

г.Казань

13.06.2019

АНО «Дирекция спортивных и социальных проектов», в лице _____, действующего на основании _____, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», с одной стороны, и Lietuvos plaukimo federacija, в лице presidento Emilio Vaitkaičio, действующего на основании federacijos įstatų, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Термины, используемые в настоящем Договоре

Заявка – заявление, направленное Заказчиком по электронной почте accommodation@dspkazan.com с целью приобретения пакета услуг на размещение и питание;

Мероприятие – Первенство Европы по плаванию среди юношей 15-18 лет и девушек 14-18 лет 2019;

Пакеты – перечень услуг, определяемый Заказчиком и оказываемый Участнику для обеспечения его пребывания в г.Казань в период проведения Мероприятия;

Участник – спортсмен, судья, тренер, официальный представитель в составе команды, прибывающие в г.Казань для участия в Мероприятии самостоятельно либо в составе делегации и пользующийся услугами Исполнителя, на имя которого Заказчик приобретает Пакеты у Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора;

Динамическая дата – дата, определяемая Заказчиком (дата прибытия/дата отъезда);

Динамическая цена – цена, определенная исходя из выбранного срока пребывания Заказчика и выбранных им сервисов;

Обязательный сервис – сервис, который является неотъемлемой частью определенного Пакета.

1. Предмет Договора

1.1. В рамках проведения мероприятия Первенство Европы по плаванию среди юношей 15-18 лет и девушек 14-18 лет 2019, Исполнитель принимает на себя обязательства оказать услуги для обеспечения пребывания Участников в г.Казань в период проведения Первенства Европы по плаванию среди юношей 15-18 лет и девушек 14-18 лет 2019 в соответствии со Спецификацией (Приложением № 1) и заявкой Заказчика, направленной по электронной почте accommodation@dspkazan.com, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги (далее по тексту – услуги).

1.2. Исполнитель вправе привлекать третьих лиц для оказания услуг по настоящему Договору.

1.3. Перечень услуг, сроки оказания услуг, место оказания услуг, количество Участников указывается Заказчиком в Приложении №1 к настоящему Договору.

2. Права и обязанности сторон.

2.1. Исполнитель обязан:

2.1.1. Оказать услуги надлежащего качества.

2.1.2. Оказать услуги в полном объеме и в сроки, установленные в Приложении №1 к настоящему Договору.

2.1.3. Предоставить Заказчику счет на оплату услуг.

2.1.4. Предоставлять Заказчику (Участнику) необходимую и достоверную информацию обо всех услугах, перечень и стоимость которых указываются в Спецификации

Kazan

13.06.2019

ANO "Directorate for Sports and Social Projects", represented by _____, acting on the basis of _____ dated _____, hereinafter referred to as the "Contractor", on the one part, and Lithuanian swimming federation, represented by president Emilis Vaitkaičius, acting on the basis of Request for federation statutes, hereinafter referred to as the "Customer", on the other part, have concluded this Agreement as follows:

Terms Used in this Agreement

Registration shall mean an application to be sent by the Customer via the e-mail to accommodation@dspkazan.com in order to purchase the packages.

Event shall mean European Junior Swimming Championships in Kazan in 2019.

Packages shall mean the list of services determined by the Customer and provided to a Participant to ensure their stay in Kazan during the Event.

Participant shall mean a competitor, team official, judge or referee, that come to Kazan to take part in the Event independently or as a part of the delegation and use the Contractor's services, in the name of which the Customer purchases the Packages from the Contractor pursuant to the terms and conditions hereof.

Dynamic Date shall mean the date determined by the Customer (arrival date/departure date).

Dynamic Price shall mean the price determined based on the period of stay and services selected by the Customer.

Mandatory Service shall mean a service that constitutes an integral part of a certain Package.

1. Subject

1.1. Within the framework of the European Junior Swimming Championships in Kazan in 2019, the Contractor undertakes to provide the services to ensure the Participants' stay in Kazan during the European Junior Swimming Championships in Kazan in 2019 as per the Specification (Appendix 1) and the Customer's application formed via the e-mail accommodation@dspkazan.com (hereinafter – Application), and the Customer undertakes to pay for these services (hereinafter – services).

1.2. The Contractor shall be entitled to engage third parties to provide the services hereunder.

1.3. The list of services, periods of services, place of services, and number of Participants shall be specified by the Customer in the Appendix 1 hereto.

2. Rights and Obligations of the Parties

2.1. The Contractor shall:

2.1.1. Provide the services of proper quality.

2.1.2. Provide the services in full and within the periods specified in the Appendix 1 hereto.

2.1.3. Invoice the Customer for the services provided.

2.1.4. Provide the Customer (Participant) with the necessary and reliable information regarding all services, the list and cost of which are specified in the Rates (Schedule 1), which constitute an integral part hereof.

2.2. The Contractor shall be entitled:

2.2.1. to refuse the services to the Customer, in full or in part,

(Приложении № 1), являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора.

2.2. Исполнитель вправе:

2.2.1. без штрафных санкций полностью или частично отказать Заказчику в оказании услуг в случае неисполнения встречных обязательств по настоящему Договору;

2.2.2. в соответствии с пп.2 п.1 ст.152.1. Гражданского кодекса Российской Федерации обнародовать и использовать в дальнейшем изображения Участников, полученные при съемке, которая проводится в местах, открытых для свободного посещения, в том числе на публичных мероприятиях.

2.3. Заказчик обязан:

2.3.1. Оплатить стоимость настоящего Договора в соответствии с разделом 3 настоящего Договора.

Оплата может производиться третьим лицом от имени Заказчика. При этом Заказчик обязуется обеспечить, что это третье лицо в платежном получении в назначении платежа будет указывать, что оно производит платеж за Заказчика, и указывать наименование Заказчика, а также что такое третье лицо обладает всеми необходимыми полномочиями на осуществление платежа и указывает полные и достоверные сведения о себе и о Заказчике. В случае полного или частичного отсутствия в платежном поручении номера и даты договора по которому производится оплата, Исполнитель вправе считать, что обязательство Заказчика по оплате надлежащим образом не исполнено (то есть, что оплата не осуществлена), либо самостоятельно идентифицировать и учесть платеж в соответствии с данными собственного учета.

2.3.2. Предоставить всю достоверную информацию об Участниках, на которых приобретаются Пакеты.

2.3.3. До 17.06.2019г. предоставить информацию о датах приезда и отъезда Участников, на имя которых Заказчик приобретает Пакеты у Исполнителя.

3. Цена договора и порядок оплаты услуг (Пакетов) для Участников

3.1. Бронирование и оплата Пакетов производится в сроки, указанные в таблице 1:

Таблица 1

Номер счета	Процент от общей суммы счета	Бронирование доступно до:	Дата выставления счета на оплату	Оплата счета до:
Счет 1	100%	30.05.2019	21.06.2019	26.06.2019

3.2 Общая стоимость Договора рассчитывается исходя из стоимости услуг (Пакетов), оказываемых Исполнителем Заказчику и указанных в Приложении №1 к настоящему Договору. Все дополнительные услуги, оказанные Заказчику (представителям Заказчика) по их запросу, в стоимость услуг по настоящему Договору не включаются и оплачиваются Заказчиком (представителями Заказчика) самостоятельно.

3.3. Оплата производится в Евро в безналичном порядке: по счету, выставленному Исполнителем, по реквизитам, указанным в разделе 10 настоящего Договора.

3.4 Оплата производится Заказчиком в следующем порядке: 100 % (Сто процентов) от общей стоимости Договора, указанной в Приложении №1 к настоящему Договору, что составляет: 6685 (шесть тысяч шестьсот восемьдесят пять) Евро 00 евроцентов, в т.ч. НДС 1114,17 Евро, оплачивается Заказчиком в качестве задатка в срок до 26.06.2019г. на основании счета, полученного от Исполнителя.

В случае несвоевременной оплаты данного платежа, брони будут сняты.

3.5 Все банковские расходы, связанные с переводом платежей по настоящему Договору, осуществляются за счет Заказчика.

without penalties, where the Customer fails to perform its counter obligations hereunder.

2.2.2. to release to public and further use the Participants' pictures obtained during the shooting made in the public places with free access, including public events in accordance with the subclause 2, clause 152.1 of the Civil Code of the Russian Federation.

2.3. The Customer shall:

2.3.1. Pay the cost of this Agreement in accordance with the Section 3 hereof.

2.3.2. Provide all reliable information about the Participants, for whom the Packages are being purchased.

2.3.3. until 17.06.2019 provide information on the dates of the Participants' arrival and departure for whom the Customer purchases the Packages from the Contractor.

3. Agreement Price and Services (Packages) Payment Procedure for Participants

3.1. The Packages shall be booked and paid for within the time limits specified in Table 1:

Table 1

Invoice number	Percentage of invoice total sum	Booking available until:	Invoice date	Invoice to be paid by:
Invoice 1	100%	30.05.2019	21.06.2019	26.06.2019

3.2. The total Agreement price shall be calculated based on the cost of services (Packages) provided by the Contractor to the Customer and specified in the Appendix 1 hereto.

Any additional services provided to the Customer (Customer's representatives) at their request shall not be included in the cost of services hereunder and shall be paid by the Customer (Customer's representatives) on their own.

3.3. Payments hereunder shall be made in Euro (EUR) using the following methods: by bank transfer in response to an invoice issued by the Contractor using the bank details specified in Section 10 hereof.

3.4. The payment procedure shall be as follows:

One hundred per cent (100%) of the total Agreement price specified in the Appendix 1 hereto that amount to 6685 Euro (six thousands six hundred eighty five) 00 cent, incl. VAT 1114,17 Euro shall be paid by the Customer by 26.06.2019 based on the invoice received from the Contractor.

Should this payment be effected in an untimely manner, the bookings will be cancelled.

3.5. All bank charges related to the transfer of payments hereunder shall be paid at the Customer's expense.

3.6. The Customer's payment obligations shall be deemed performed at the time payment is received into the Contractor's bank account for the full amount of the invoice.

3.7. The Customer shall effect the payment by 18:00 Moscow time (GMT+3) on the due date as specified in clause 3.4. hereof.

3.8. Should the Customer fail to comply with the payment conditions provided in clauses 3.3., 3.4., 3.5., and 3.7. hereof, and should an indebtedness form hereunder, Contractor shall reserve the right to refuse the services until the indebtedness has been settled in full.

3.9. Should a booked Package be cancelled after the Contractor has confirmed the booking of such Packages and issued an invoice, the Customer shall inform the Contractor of the booking cancellation by sending a notice of refusal to the email address of the Contractor (Contractor's designee): accommodation@dspkazan.com. Should the Customer cancel

3.6. Обязательства Заказчика по оплате считаются исполненными в момент зачисления денежных средств в полном объеме согласно счету, на расчетный счет Исполнителя.

3.7. Платеж совершается Заказчиком не позднее 18:00 по московскому времени (GMT+3) крайнего дня оплаты, установленного п.3.4. настоящего Договора.

3.8. В случае невыполнения Заказчиком условий оплаты, предусмотренных п.3.3., п.3.4., п.3.5., п.3.7. Договора и образования задолженности по оплате по настоящему Договору, Исполнитель оставляет за собой право отказать в оказании услуг до полного погашения задолженности.

3.9. В случае отмены Заказчиком забронированного Пакета, после того как Исполнитель подтвердил бронирование Пакета и выставил счет, Заказчик должен уведомить Исполнителя об отмене бронирования, путем направления уведомления об отказе на электронный адрес Исполнителя (уполномоченного лица Исполнителя): accommodation@dspkazan.com. В случае отмены Заказчиком бронирования после оплаты выставленного Исполнителем счета, задаток, оплаченный Заказчиком до отмены бронирования, Исполнителем не возвращается.

4. Порядок приемки услуг

4.1. По факту оказания услуг Исполнитель представляет Заказчику на подписание Акт оказанных услуг по форме, утвержденной Сторонами в Приложении №2 к настоящему Договору, в двух экземплярах, составленного на русском и английском языках, счет-фактуру установленной формы.

4.2. Заказчик обязан подписать Акт оказанных услуг в день получения и направить один экземпляр Исполнителю или направить мотивированный отказ от подписания Акта в указанный срок.

5. Порядок расторжения Договора

5.1. Каждая Сторона вправе досрочно расторгнуть настоящий Договор. Уведомление о расторжении Договора должно быть направлено расторгающей Стороной в письменной форме по реквизитам другой Стороны, указанным в настоящем Договоре.

5.2. В случае расторжения Договора Исполнитель выполняет обязательства по оказанию услуг, подтвержденных до даты расторжения Договора в соответствии с его условиями, а Заказчик производит до даты расторжения полную оплату за все предоставленные и неоплаченные услуги, услуги, которые еще не оказаны Исполнителем, но в отношении которых у Исполнителя, в соответствии с настоящим пунктом, есть обязательство их оказать, а также полную оплату всех неустоек за несвоевременную отмену бронирования и/или неявку Участников, иных санкций, возмещения ущерба, предусмотренных настоящим Договором.

6. Ответственность сторон

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение сторонами своих обязательств по настоящему Договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

6.2. В случае утраты, хищения, уничтожения или повреждения имущества Исполнителя или имущества привлеченных третьих лиц, Участник (виновное лицо)/Заказчик несет ответственность согласно действующему законодательству Российской Федерации, за исключением неумышленного повреждения или уничтожения имущества Исполнителя или имущества привлеченных третьих лиц. Сотрудник Исполнителя или сотрудник привлеченных третьих лиц, обязуется составить акт с описанием характера, размера и оценки ущерба, к которому

the booking after the Contractor has made the payment, the payment shall not be refunded by the Contractor.

4. Services Acceptance Procedure

4.1. The Contractor shall provide the Customer with a Services Acceptance Certificate in the form approved by the Parties in Schedule 2 hereto, in two copies, executed in the Russian and English languages to be signed by the Customer, as well as a pro forma invoice in the prescribed form and an invoice.

4.2. The Customer shall sign the Services Acceptance Certificate on the date of its receipt and provide one copy to the Contractor, or send a reasoned refusal to sign the Certificate within the time limit specified.

5. Termination

5.1. Each Party shall be entitled to the early termination of this Agreement. A notice of termination of this Agreement shall be given by the terminating Party in writing using the details of the other Party specified herein.

5.2. Should this Agreement be terminated, the Contractor shall perform its obligations to provide the services confirmed prior to the date of termination of this Agreement pursuant to its terms and conditions, and the Customer shall fully pay for all services that have been provided and remain unpaid, as well as for the services that have not yet been provided by the Contractor, but with respect to which the Contractor has an obligation to provide them, and fully pay all penalties for untimely cancellation of bookings and/or no show of Participants, as well as any other sanctions and damages provided herein.

6. Liability of the Parties

6.1. The Parties shall be liable for the failure to perform or properly perform their respective obligations hereunder in accordance with the applicable laws of the Russian Federation.

6.2. Should the Contractor's property or property of any third party engaged be lost, stolen, destroyed or damaged, the Participant (person at fault)/Customer shall be held liable in accordance with the applicable laws of the Russian Federation, excepting the non-wilful damage or destroy of the Contractor's property or property of any third party engaged. An employee of the Contractor or of the third party engaged shall draw up a statement describing the nature, extent and assessment of damage to be accompanied by the necessary supporting documents. The Participant/Customer shall voluntarily compensate the Contractor or the third party engaged for the cost of stolen, damaged, or destroyed property by transferring funds within three (3) business days of the invoice date and execute the corresponding documents. Where the Participant/Customer has no sufficient funds available, a written commitment (debt instrument) may be drawn up, pursuant to which the Participant/Customer shall compensate for financial damage within the time limits agreed upon with the Contractor.

6.3. During the Event, the Customer shall be responsible for (including the responsibility for safety, life and health) the Event Participants.

6.4. Should any disputes or conflicts (claims, complaints, refusals to pay, damage inflicted by the Customer/Participant) arise, the Customer shall resolve them using its own resources.

6.5. The Contractor shall not be liable for the unreliability of information about the Participants provided by the Customer.

6.6. Parties shall not be liable for the failure to perform or improper performance of their obligations hereunder, which has

прилагаются необходимые подтверждающие документы. Участник/Заказчик обязан в добровольном порядке возместить Исполнителю или привлеченному третьему лицу, стоимость причиненного вреда в течение 3 (трех) рабочих дней с даты выставления счета и оформить соответствующие документы. При недостаточности средств Участника/Заказчика может быть оформлено письменное обязательство (расписка), согласно которому Участник/Заказчик обязуется возместить материальный вред в сроки, согласованные с Исполнителем.

6.3. В период проведения Мероприятия Заказчик несет ответственность (в том числе ответственность за безопасность, жизнь, здоровье) за Участников Мероприятия.

6.4. В случае возникновения спорных, конфликтных ситуаций (предъявление претензии, жалоб, отказ от оплаты, ущерб, нанесенный Заказчиком/Участником) Заказчик разрешает их самостоятельно.

6.5. Исполнитель не несет ответственности за недостоверность предоставленных Заказчиком сведений об Участниках.

6.6. Стороны не несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору, допущенное ими ввиду наступления форс-мажорных обстоятельств, т.е. событий, наступление которых не зависело от воли сторон и на которые они не могли повлиять. К таким событиям относятся, например, стихийные бедствия, войны, маневры, учения вооруженных сил, военные действия, акты государственных органов власти и управления и т.д. Наступление таких событий не освобождает стороны от надлежащего исполнения своих обязанностей по настоящему Договору после прекращения действия форс-мажорных обстоятельств.

6.7. В соответствии с Федеральным законом Российской Федерации № 152-ФЗ от 27 июля 2006 г. «О персональных данных» данные Участников, полученные посредством электронной почты: accommodation@dspkazan.com будут использоваться в целях регистрации, взаимодействия и участия в Мероприятии. Использование персональных данных в иных целях запрещается.

7. Применимое законодательство и порядок разрешения споров

7.1. Настоящий Договор и все вопросы, относящиеся к его заключению, толкованию, исполнению и обеспечению выполнения, будут регулироваться и толковаться в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации

для юридических лиц:

7.2. Все споры, требования или/и разногласия, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Республики Татарстан.

для физических лиц:

7.2. Все споры, требования или/и разногласия, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат рассмотрению если дело подсудно и подведомственно мировому судье - мировым судьей судебного участка №3 по Вахитовскому району города Казани; если дело подсудно и подведомственно районному суду - в Вахитовском районном суде города Казани.

8. Страхование

8.1. Заказчик обязуется обеспечить наличие страхования Участников (включая медицинское страхование, страхование имущества, личного ущерба, гражданской ответственности,

been committed by them due to force majeure circumstances, i.e. the events the occurrence of which did not depend on the will of the Parties, nor could the Parties have influence on. Such events include, for instance, natural disasters, wars, maneuvers, military exercises, military actions, acts of state authorities and government, etc. Commencement of such circumstances does not release the Parties from their obligations hereunder after the termination of force majeure circumstances.

6.7. In accordance with the Federal Law of the Russian Federation No. 152-FZ dated 27.07.2006 "On personal data", the Participants' data collected and processed from e-mail accommodation@dspkazan.com will be used for the purpose of registration, cooperation, and participation in the Event. The use of the personal data for other purposes is prohibited.

7. Governing Law and Dispute Resolution

7.1. This Agreement and any issues pertaining to the execution or interpretation hereof, or performance or enforcement hereunder, shall be governed by and construed in accordance with the applicable laws of the Russian Federation.

For legal entities:

7.2. All disputes, claims and/or discrepancies arising out of, or in connection with, this Agreement, including those related to the performance, violation, termination or invalidity hereof, shall be referred to the Commercial Court of the Republic of Tatarstan.

For individuals:

7.2. All disputes, claims and/or discrepancies arising out of, or in connection with, this Agreement, including those related to the performance, violation, termination or invalidity hereof, shall be referred to, where the case is within the competence and jurisdiction of a justice of the peace, the Justice of the Peace of Judicial Sub-District No. 3 for the Vakhitovsky District of Kazan, or, where the case is within the competence and jurisdiction of a district court, the Vakhitovsky District Court of Kazan.

8. Insurance

8.1. The Customer shall provide the Participants with insurance (including medical insurance, property, personal injury, and civil liability insurance, accident (including death,

страхование от несчастного случая (включая смерть, инвалидность, временную нетрудоспособность*)) на все время поездки на(из) Мероприятия и пребывания на территории Российской Федерации.

**Примечание: некоторые страховые компании могут иметь собственную политику рисков страхования лиц, которые «работают» на других территориях, и могут считать участие в Мероприятии (и/или на рабочих площадках Мероприятия) «работой». Следует обеспечить соответствующую программу страхования.*

9. Заключительные положения

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до полного выполнения обязательств по Договору, либо расторжения Договора сторонами по основаниям, предусмотренным в настоящем Договоре. В случае, если к моменту расторжения Договора у Сторон остались неисполненные обязательства, вытекающие из настоящего Договора, срок действия Договора продлевается до полного выполнения сторонами своих обязательств.

9.2. Любые изменения и дополнения к Договору действительны и являются его неотъемлемыми частями, только если они совершены в письменной форме, путем подписания дополнительного соглашения, и подписаны уполномоченными на то представителями обеих Сторон.

9.3. Заказчик не вправе переуступать или иным образом отчуждать права и обязанности, принадлежащие Заказчику по настоящему Договору, в целом или в части любому третьему лицу, без предварительного письменного согласия Исполнителя.

9.4. Стороны обязуются не позднее начала Мероприятия уведомить Исполнителя о произошедших изменениях, в наименовании Сторон, в реквизитах и прочее, в случае, если такие изменения произойдут.

9.5. Настоящий Договор составлен и подписан уполномоченными представителями Сторон на русском и английском языках в 2-х экземплярах. В случае разногласий в отношении смысла настоящего Договора, текст настоящего Договора на русском языке будет иметь преимущественную силу.

disability, temporary disability*)) for the entire period of their stay in the Russian Federation and for their associated travel.

Note: Some insurance companies may have their own risk insurance policy of persons who "work" in other territories, and may consider participation in the Event (and / or at the Event workplaces) as "work". An appropriate insurance programme should be provided.*

9. Final Provisions

9.1. This Agreement shall become effective on the date of its acceptance by the Customer and shall remain in force until the offer has been withdrawn, the parties have performed their respective obligations in full, or the Agreement has been terminated by the parties for causes provided for herein. Where at the time of termination of this Agreement the parties have any outstanding obligations arising out of this Agreement, the Agreement shall be extended and shall remain in force until the parties have performed their respective obligations in full.

9.2. Any changes and supplements to this Agreement are valid and are integral parts hereof only provided that they are made in writing by executing an additional agreement and signed by the authorized representatives of both Parties.

9.3. The Customer shall not be entitled to assign or otherwise alienate the rights and obligations vested in the Customer hereunder, in whole or in part, to any third party without the prior written consent of the Contractor.

9.4. The Customer shall notify the Contractor of any changes in the Participant's name, details, etc., if any, within a reasonable time, namely – no later than at the time of the Event.

9.5. This Agreement was composed and signed by the authorised representatives of the Parties both in Russian and English in two copies. In case of disagreement as to the meaning hereof, the English text hereof shall prevail.

10. Адреса и банковские реквизиты сторон / Addresses and Bank Details of the Parties:

ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR:

АНО «Дирекция спортивных и социальных проектов» / ANO "Directorate for Sports and Social Projects"

Адрес / Address: 420111, г. Казань, ул. Баумана, д.52/7 / 52/7, Baumana St., Kazan, Republic of Tatarstan, 420111

ИНН / Taxpayer Identification Number (INN): 1655068636

КПП / Tax Registration Reason Code (KPP): 165501001

ОГРН / Primary State Registration Number (OGRN): 1091600002922

Банк / Bank: ПАО «АК БАРС» БАНК г.Казань / AK BARS BANK PAO, Kazan

Адресс банка получателя / Beneficiary's bank address: 420066, г. Казань, ул. Декабристов, д.1 / 1 Dekabristov street, Kazan, Republic of Tatarstan, 420066

БИК / Bank Identification Code (BIK) 049205805

SWIFT: ARRSRU2K

P/c / Settlement Account 40703978145020907025

Банк-корреспондент банка получателя / Correspondent bank of beneficiary's bank: COMMERZBANK AG, 36-60261

Frankfurt am Main, Germany

BIC/S.W.I.F.T. COBADEFF

Счет в банке-корреспонденте / Acc. With correspondent bank: 400887063601

Подпись/ Signatures М.п./L.S.



ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER:

Адрес / Address:

ИНН / Taxpayer Identification Number (INN):

КПП / Tax Registration Reason Code (KPP):

ОГРН / Primary State Registration Number (OGRN):

Банк / Bank:

БИК / Bank Identification Code (BIK):

SWIFT:

P/c / Settlement Account:

Lietuvos plaukimo
federacijos prezidentas
Emilis Vaitkaitis

Подпись/ Signatures М.п./L.S.



Спецификация/ Specification

№	Страна / Country	Отель/ Hotel	Тип размещения/ Accommodation Type	Дата прибытия/ Arrival Date	Дата выезда/ Departure Date	Количество ночей/ Number of nights	Список сервисов/ List of Services	Количество пакетов/ Number of Packages	Цена, / Price, EUR	Стоимость / Cost EUR
1	Lithuania	Bilyar Palace Hotel	Single	01.07.2019	08.07.2019	7	Размещение, включая завтрак / accommodation including breakfast (7) Обед / Lunch (7) Ужин / Dinner (7)	3	125	2625
2	Lithuania	Bilyar Palace Hotel	Twin	01.07.2019	08.07.2019	7	Размещение, включая завтрак / accommodation including breakfast (7) Обед / Lunch (7) Ужин / Dinner (7)	4	145	4060
ИТОГО, в т.ч. НДС 20%:										6685

Стоимость услуг составляет 6685 (шесть тысяч шестьсот восемьдесят пять) евро 00 евроцентов, в т.ч. НДС 20% / The fee amounts to EUR 6685 (six thousands six hundred eighty five) 00 cents, including VAT 20%.

Цены и условия, определяемые настоящим Договором, являются строго конфиденциальными и не подлежат передаче третьим лицам / The prices and terms stipulated by this Agreement are deemed strictly confidential and non-transferable to third parties.

Настоящая Спецификация является неотъемлемой частью Договора возмездного оказания услуг № 573/19-2 от 13.06.2019 / This specification is an integral part of the Paid Services Agreement No. 573/19-2 dated 13.06.2019

Оплата/Payment:

100% - до / until 26.06.2019

Литовская Республика
Lietuvos plaukimo
federacijos prezidentas
Emilis Vaitkaitis

Подписи Сторон/ Signatures of the Parties:

Исполнитель/ Contractor

Подпись/ Signatures М.П./ L.S.

Подпись/ Signatures М.П./ L.S.

АКТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ / SERVICES ACCEPTANCE CERTIFICATE

Дата / Date:

АНО «Дирекция спортивных и социальных проектов», именуемая в дальнейшем «Исполнитель» в лице _____ действующего на основании _____, и Lietuvos plaukimo federacijos в лице prezidentas Emilis Vaitkaitis действующего на основании istatai, именуемое в дальнейшем «Заказчик» составили настоящий акт о следующем.

В период с « » _____ 2019г. по « » _____ 2019г. включительно Исполнителем оказывались следующие услуги в рамках проведения Первенство Европы по плаванию 2019:

ANO "Directorate for Sports and Social Projects" represented by its _____, acting on the basis of _____, hereinafter referred to as the "Contractor", and Lith. swim. federacija represented by presidentas Emilis Vaitkaitis, acting on the basis of statutes, hereinafter referred to as the "Customer", have drawn up this Certificate as follows.

During the period from _____ until _____ inclusive, the Contractor provided the following services to ensure the Participants' stay in Kazan during the European Junior Swimming Championships:

№	Страна / Country	Отель / Hotel	Тип размещения / Accommodation Type	Дата прибытия / Arrival Date	Дата выезда / Departure Date	Количество ночей / Number of nights	Список сервисов / List of Services	Количество пакетов / Number of Packages	Цена, / Price, EUR	Стоимость / Cost EUR
1	Lithuania	Bilyar Palace Hotel	Single	01.07.2019	08.07.2019	7	Размещение, включая завтрак / accommodation including breakfast (7) Обед / Lunch (7) Ужин / Dinner (7)	3	125	2625
2	Lithuania	Bilyar Palace Hotel	Twin	01.07.2019	08.07.2019	7	Размещение, включая завтрак / accommodation including breakfast (7) Обед / Lunch (7) Ужин / Dinner (7)	4	145	4060
ИТОГО, в т.ч. НДС 20%:										6685

Стоимость услуг составляет 6685 (шесть тысяч шестьсот восемьдесят пять) евро 00 евроцентов, в т.ч. НДС 20% / The fee amounts to EUR 6685 (six thousands six hundred eighty five) 00 cents, including VAT 20%.

Услуги по настоящему договору оказаны надлежащим образом и в срок / The services under this Agreement have been provided in a proper and timely manner.

Претензий по качеству оказанных услуг Заказчик не имеет / The Customer has no quality claims with respect to the services provided.

ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR:

АНО «Дирекция спортивных и социальных проектов» / ANO "Directorate for Sports and Social Projects"

Адрес / Address: 420111, г. Казань, ул. Баумана, д.52/7 / 52/7, Bauman St., Kazan, Republic of Tatarstan, 420111

ИНН / Taxpayer Identification Number (INN): 1655068636

КПП / Tax Registration Reason Code (KPP): 165501001

ОГРН / Primary State Registration Number (OGRN): 1091600002922

Банк / Bank: ПАО «АК БАРС» БАНК г.Казань / АК BARS BANK PAO, Kazan

Адресс банка получателя / Beneficiary's bank address: 420066, г. Казань, ул. Декабристов, д.1 / 1 Dekabristov street, Kazan, Republic of Tatarstan, 420066

БИК / Bank Identification Code (BIK) 049205805

SWIFT: ARRSRU2K

Р/с / Settlement Account 40703978145020907025

Банк-корреспондент банка получателя / Correspondent bank of beneficiary's bank: COMMERZBANK AG, 36-60261 Frankfurt am Main, Germany

BIC/S.W.I.F.T. COBADEFF

Счет в банке-корреспонденте / Acc. With correspondent bank: 400887063601

Подпись / Signatures М.П./L.S.

ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER:

Адрес / Address:

ИНН / Taxpayer Identification Number (INN):

КПП / Tax Registration Reason Code (KPP):

ОГРН / Primary State Registration Number (OGRN):

Банк / Bank:

БИК / Bank Identification Code (BIK):

SWIFT:

Р/с / Settlement Account:

Lietuvos plaukimo
federacijos prezidentas
Emilis Vaitkaitis

Подпись / Signatures М.П./L.S.

Подпись / Signatures М.П./L.S.

Подпись / Signatures М.П./L.S.